

**ANSØGNINGSSKEMA TIL
UDVIKLINGS- OG AKTIVITETSPULJEN FOR AFTENSKOLER**

Projekttitle	Tolkeløft: Hvordan den folkeoplysende undervisning kan bidrage med at løfte kvaliteten af tolkning i Region Hovedstaden	
Foreningens navn	Studieskolen	
Foreningsnummer	66040	
Projektansvarlig	Christoph Schepers	
Adresse	Borgergade 12, 1300 København K	
Telefonnummer	3318 7900; direkte 3318 7926	
E-mail	chsc@studieskolen.dk	
SE/CVR-nummer	81246319	
NEM konto nr.	2217-0727490590	
Beløb der ansøges om	380.000 Kr.	
Projektets startdato: 1.1.2018	Projektets slutdato: 28.2.2019	
<p>1. Initiativets formål: <i>(hvorfor laves projektet)</i></p> <p>I projektet undersøger vi hvordan den folkeoplysende undervisning kan bidrage med at løfte kvaliteten af tolkning i fremmedsprog i Region Hovedstaden</p> <p>1) Baggrund</p> <p>Ifølge studier fra translatørforeningen bruger det offentlige omkring 300 mio kroner på tolkning om året bare på rets- og sundhedsområdet og det sociale område. Derudover oplever 40% af respondenterne i undersøgelsen ukorrekte eller upræcise tolkninger. Den mangelfulde kvalitet i tolkningen, specielt på sundhedsområdet, har været meget i fokus i efteråret 2017. Case-studier, artikler i dagblade og udmeldinger fra sundhedsministeren</p>		

2. Initiativets indhold: *(Hvilke konkrete aktiviteter skal udføres samt overordnet tidsplan)*

For at imødekomme det akutte behov vil vi gerne igangsætte projektet hurtigt, komme med et konkret bud på uddannelsesbehovet inden sommerferien og designe uddannelsesmodulerne i løbet af efteråret, så de færdige moduler står klar til afprøvning sidst i 2018. Projektet vil derfor strække sig fra den 1.1.2018 til 28.2.2019 for på samme tid at sikre tid til den nødvendige omhu og hurtig reaktion på et presserende behov.

Projektet er delt i fire faser: en forundersøgelse, en arbejdsfase til at definere behovet, den konkrete udformning af uddannelsesmodulerne og implementering og udbredelse af resultaterne.

Fase 1: Forundersøgelse (januar og februar 2018)

I denne fase skal vi samle den eksisterende viden og invitere de relevante spillere på området til dialog og det konkrete samarbejde i projektet. Vi skal

- Samle eksisterende viden fra de uddannelser og kursusmoduler for tolke, der allerede eksisterer i Norden og Centraleuropa
- Tilknytte relevante ressourcepersoner varigt til projektet alternativt invitere dem til relevante arbejds møder
- Inddrage de politiske aktører
- Inddrage interessenterne på arbejdsmarkedet bl.a.:
 - o aftagere fra sundhedssektoren, det juridiske område og den sociale sektor
 - o tolkebureauer
 - o paraplyorganisationer for tolke som translatørforeningen
- Inddrage de fremtidige kursister ved at integrere en gruppe tolke i hele processen

Fase 2: Interessentinddragelse, Definition af behovet og konkret anbefaling til uddannelsesmodulerne (marts 2018-juni 2018)

I denne fase skal vi

- analysere behovet ved at inddrage de væsentlige interessenter
- designe, hvilke moduler området har brug for
- afklare hvordan et samarbejde mellem Folkeoplysningen og det etablerede uddannelsessystem kan se ud
- afklare hvordan opgaverne kan fordeles mellem parterne

1) Arbejdet startes på en inspirationsdag/workshopdag i marts 2018: Her samler vi en mindre gruppe af max 20 repræsentanter fra de relevante interessenter (politikere, aftagere, udbydere – se ovenfor) til en arbejdsdag. Vi inviterer relevante ressourcepersoner, der kan tilføre gruppen det nødvendige faglige input for at igangsætte arbejdet.

Derefter vil vi i workshops indlede det konkrete arbejde ved at etablere de arbejdsgrupper, der skal arbejde hen mod en konkret anbefaling.

Før mødet etableres en styregruppe for projektet bestående af projektlederen, en faglig ressourceperson, en repræsentant fra det politiske liv og/eller DI, en repræsentant fra translatørforeningen, en repræsentant fra et tolkebureau, en tolk og endelig en "aftager" eksempelvis en leder fra sundhedssektoren. Styregruppen præsenteres på inspirationsdagen og vil mødes 2 gange i løbet af foråret for at samle anbefalingerne fra arbejdsgrupperne.

2) Definition af behovet: Efter startdagen vil arbejdsgrupperne arbejde med konkrete indsatsområder og videregive deres anbefalinger til styregruppen. Der forventes to-tre arbejdsgruppemøder á to timer for hver af de tre grupper i løbet af foråret – dermed mener vi, at arbejdsbyrden vil være overskuelig for den enkelte deltager. Alle gruppemøder bliver faciliteret af en projektmedarbejder fra Studieskolen.

Styregruppen samler og tilrettelægger anbefalingerne, der bliver fremlagt til arbejdsgrupperne og andre interesserede på en inspirationsdag i juni 2018. Ud over at få mulighed for at kommentere anbefalingerne, skal denne dag sikre at interessenterne involveres i det videre arbejde med processen.

3) Produktion af uddannelsesmodulerne (Juli 2018-November 2018)

På basis af anbefalingerne skal Studieskolen nu producere de konkrete undervisningsmoduler. Den endelige udformning af modulerne er afhængig af styregruppens anbefaling i fase 2, men det kan allerede nu fastslås, at vi vil udvikle et antal konkrete kurser inden for de tre væsentligste områder "Dansk fagsprog", "Kontrastiv kulturforståelse" og "Tolketeknik". Derudover vil vi kunne tilbyde mindre kurser for tolke i deres tolkesprog (altså det fremmedsprog, de tolker fra) hvis dette ønskes af styregruppen eller tolkene.

Vi forventer at kunne udvikle den første generation kurser, som indbefatter:

- Kurser i fagsprog inden for det væsentligste område som styregruppen anbefaler (fx sundhedsområdet). Her vil vi kunne tilbyde praksisrelateret tolkeundervisning inden for området suppleret med selvstændigt arbejde med ordforråd, vendinger og arbejdspladskultur på en database.
- Kurser i kontrastiv kulturforståelse med udgangspunkt i tolkenes eget sprog og kulturområde. Også her vil vi koncentrere os om de tolkesprog, som styregruppen anbefaler som de 4-5 væsentligste.
- Kurser i tolketeknik: her afventer vi styregruppens anbefaling. Umiddelbart ville vi foretrække at "tolketeknik" skal implementeres i de to andre kursusmoduler som en integreret del, men vi vil også kunne udvikle et mindre antal kurser med ren fokus på teknikken her.
- Kurser for tolke i deres tolkesprog: Hvis styregruppen eller brugerne anbefaler disse moduler, vil vi kunne udvikle og igangsætte kurser for tolke i deres tolkesprog i de tre sprog, som styregruppen anbefaler som de væsentligste.

Vi forventer, at kurserne på sigt vil kunne tilføre os og andre udbydere mulighed for at kunne tilbyde en ny kursusform og dermed også en ny indtægt. Derfor vil vi kunne sikre den prioritering, der gør, at vi kan nå denne ambitiøse målsætning selv om arbejdsindsatsen givetvis overstiger det budgetterede beløb for projektet.

4) Udbredelse (november 2018-februar 2019)

På temadagen i juni er vi allerede begyndt med at udbrede handlingsplanen til relevante interessenter på området. Vi har fra start tilknyttet en journalist, som har en god forståelse af projektet, og som udbreder kendskab til vores arbejde allerede, mens projektet er i sin arbejdsfase. Det er her væsentligt at journalisten løbende udbreder information om projektet og herunder Folkeoplysningens rolle i

løsningsmulighederne til pressen for at vedligeholde interessen for området og arbejdet. Dette arbejde intensiveres, når de konkrete kurser er færdige og anbefalingerne fra styregruppen kan ses i sin konkrete omsætning.

Vi forventer derudover, at projektdeltagerne vil videreformidle kendskab til projektets anbefalinger og de konkrete kursusmoduler, da dette er i deres egen interesse som brugere eller udbydere af tolkebistand.

Ud over dette pressearbejde og netværksarbejde inden for projektdeltagernes egne netværk vil vi præsentere styregruppens anbefalinger og de udviklede kursusmoduler på en temadag i januar/februar 2019. Temadagen retter sig både mod interesserede praktikere (tolke og tolkebureauer) og til det politiske liv for at skabe en opmærksomhed om vores arbejde og ikke mindst om kursernes deltagere. Dagen vil være en kombination af overordnet input og information om udfordringen og en konkret praktisk afprøvning af de udviklede kursusmoduler.

3. Projektets succeskriterier: *(Beskriv 1-5 succeskriterier for projektet)*

- 1. Det er lykkedes at samle den relevante viden om tolkeområdet**
- 2. Der er etableret et konkret samarbejde mellem Folkeoplysningen og interessenterne på tolkeområdet**
- 3. Der er udarbejdet en konkret anbefaling og en handlingsplan for hvordan kvaliteten af tolkning kan løftes – og hvilken rolle Folkeoplysningen spiller i processen**
- 4. Vi har designet mindst tre relevante kursusforløb i fagsprog, kurser i kontrastiv kulturforståelse i de fire væsentligste tolkesprog og mindst to kursusmoduler i tolketeknik på basis af anbefalingerne fra styregruppen**
- 5. Vi har på basis af anbefalingerne fra styregruppen vedtaget en strategi for hvordan kurserne kan nå ud til tolkene og dermed afprøves, videreudvikles og implementeres som et varigt tilbud**
- 6.
- 7.
- 8.
- 9.

4. Forankring: (Beskriv, hvordan initiativet skal videreføres efter ophør af støtte fra Udviklings- og aktivitetspuljen for aftenskoler):

Basis for forankringen

Den væsentligste faktor, der sikrer forankringen af initiativet, er at de involverede parter har brug for resultaterne af projektet som en del af deres hovedaktivitet:

- De politiske beslutningstagere får en hurtig og ressourcebesparende løsning af tolkeudfordringen
- Aftagerne, tolkebureauerne og tolkene får løftet opgaven med at højne kvaliteten på en kompetent og for dem ressourcebesparende måde og kan nøjes med at videregive information om muligheden samt evt. overtage en andel af omkostningerne
- Den institution, der får opgaven af at etablere en formel certificering, vil have svært ved at løfte opgaven med at udbyde kurser i kontrastiv kulturforståelse og tolkenes sprog, fordi de mangler den sproglige kulturelle ekspertise på området og vil derfor sandsynligvis være interesseret i et fortsat samarbejde
- Studieskolen og andre aktører får en indtægt ved at etablere et nyt tilbud til et stort nyt kundesegment

Sikring af forankringen

Vi vil konkret sikre samarbejdet ved at etablere en varig styregruppe for området, som skal støtte os i at sikre kvaliteten af kurserne og udvikle yderligere moduler. Styregruppen skal fortsætte arbejdet fra projektet, og da de enkelte medlemmer har en professionel (og økonomisk) interesse i, at vi løfter opgaven, forventer vi at medlemmerne vil kunne afsætte tid til de to eller tre årlige møder, det kræver at opretholde forbindelsen mellem interessenterne på området og os, som står for kursusmodulerne.

Der er desuden allerede etableret et varigt samarbejde med Folkuniversitet i Malmö og Lund omkring efteruddannelse af sprogundervisere. Folkeuniversitet har allerede et velfungerende udbud af kurser for tolke og har udtrykt, at de meget gerne udvider det nuværende samarbejde med Studieskolen ved at støtte os i udviklingsprocessen samt ved at arbejde på at udbyde fælles kurser i København og Malmö, så ressourcerne kan udnyttes optimalt.

Den væsentligste faktor, der sikrer en implementering af projektresultaterne i vores daglige arbejde er, at sprogudbyderne i Folkeoplysningen i et vigende marked har brug for at opdyrke nye initiativer og tiltrække nye kundegrupper. På Studieskolen er denne opsøgende udvidelse af aktiviteten en integreret del af vores strategi, og der er dermed også afsat interne udviklingsmidler til at støtte en implementeringsproces, så kurserne kan blive en integreret del af vores udbud. Der blev i 2015 blot på sundheds- det retslige, og på det sociale område i det offentlige, tolket for ca. 300 mio. kroner, og det meste af tolkningen blev foretaget af uuddannede tolke med et forventet behov for en faglig opgradering. Vi mener derfor, at en forventet implementering er sund forretningsfornuft: Hvis det lykkes

os at designe kursusmoduler, der opfylder tolkenes behov for faglig styrkelse, vil vi knytte en meget stor gruppe potentielle deltagere til aftenskolernes tilbud og Studieskolen og andre aftenskoleaktører vil dermed styrke vores udbud og øge vores aktivitet.

BUDGET

Indtægter (mindst 25% medfinansiering)		Udgifter	
Ansøgt beløb	380.000 kr.	Opsøgende arbejde (samle viden og netværk)	46.250 kr.
Egenfinansiering	126.750 kr.	Møde og konferenceudgifter til udvikling af handlingsplanen	120.000 kr.
	kr.	Løn til forberedelse og facilitering af udviklingsprocessen	55.000 kr.
	kr.	Udvikling af kurserne	155.500 kr.
	kr.	Udbredelse	92500 kr.
	kr.	Administration og projektledelse	37.500 kr.
	kr.	(se vedlagt budget for mere detaljeret afgørelse af udgifterne)	kr.
	kr.		kr.
	kr.		kr.
	kr.		kr.
	kr.		kr.
Indtægter i alt	506.750 kr.	Udgifter i alt	506.750 kr.